

Epistolario José Ángel Valente / Enrique Badosa

Saturnino VALLADARES
Universidade Federal do Amazonas

RESUMEN: Entre el 10 de diciembre de 1970 y el 15 de marzo de 1971, José Ángel Valente y Enrique Badosa mantuvieron un intenso diálogo epistolar, que revela la relación entre un poeta y su posible editor en este periodo. Además, refleja el interés que tanto la obra poética del gallego como su labor traductora despertaban en las editoriales más importantes de la época.

PALABRAS CLAVE: José Ángel Valente, Enrique Badosa, Poesía española, correspondencia.

ABSTRACT: Between December 10th, 1970, and March 15th, 1971, Enrique Badosa and José Ángel Valente kept up an intense epistolary dialogue that reflected the relationship between the poet and his feasible editor at that point in time. Moreover, this epistolary exchange reflects the interest that the most important publishing houses of that time placed on the poetry of this Galician poet as well as on his work as a translator.

KEYWORDS: José Angel Valente, Enrique Badosa, Spanish Poetry, Correspondence.

Enrique Badosa (Barcelona, 1927) es un poeta, ensayista, crítico literario y traductor de poesía que, cronológicamente, emparenta con la promoción poética de los 50. Durante más de veinte años, dirigió las colecciones de poesía «Selecciones de Poesía Española» y «Selecciones de Poesía Universal» de la editorial Plaza y Janés. Esta última dedicación cobra especial relevancia en la relación epistolar que mantuvo con José Ángel Valente¹.

El 24 de noviembre de 1970, el autor de *Trivium* inicia esta correspondencia anunciándole al gallego que Julio Manegat le dedicará una reseña a su último poemario, *El inocente*, en *El Noticiero Universal*. A continuación expone que desea «publicar en un solo volumen tus libros aparecidos hasta ahora. Si no me equivoco son: *A modo de esperanza*, *Poemas a Lázaro*, *Sobre el lugar del canto* y *El inocente*», en la colección «Selecciones de Poesía Española», y deja la puerta abierta a la inclusión de textos inéditos o publicados en revistas. De igual modo, en esta epístola le ofrece la posibilidad de colaborar como traductor en la colección «Selecciones de Poesía Universal», que edita en texto bilingüe a autores extranjeros. Recordemos a este respecto que Valente trabajó durante tres décadas como traductor para la ONU.

Mi propuesta es que colabores en esta empresa, en la que procuro, además que quede muy resaltado el papel del traductor. Su nombre aparece en la cubierta del libro, junto al del autor.

¹ © José Ángel Valente y herederos de José Ángel Valente.

¿Hay algún poeta que te interese traducir? Si es así, te ruego que me lo propongas.

Además de numerar las condiciones económicas de ambos proyectos, Badosa —que dedicó parte de su esfuerzo y talento a la traducción en lengua castellana de autores clásicos, como Horacio, pero también catalanes (Salvador Espriu, Josep Vicenç Foix y otros), franceses (Paul Claudel), etc.— expresa quiénes deben ser los legítimos traductores de poesía:

Me interesa que sean poetas los traductores. Puedes suponer que a veces me encuentro con dificultades, puesto que se da el caso de una colaboración «traductoria» en la que no creo: la de un poeta que ignora una lengua de la cual intenta traducir poemas, ayudado por una persona que se los descifra literalmente.

El autor de *Fragmentos de un libro futuro* responde a esta carta el 10 de diciembre de 1970, comentando que «Hay con respecto al volumen de poemas reunidos al que tú te refieres otras dos propuestas ya hechas, pero no definitivamente precisadas», por lo que no podrá darle «una respuesta segura hasta los primeros días de enero». Seguidamente, aclara los títulos que constituirían esta obra completa:

De los cuatro títulos míos que tú enumeras para ese volumen hay que eliminar *Sobre el lugar del canto*, que es en realidad una antología. Faltan, en cambio, cuatro: *La memoria y los signos* (Revista de Occidente), *Siete representaciones* (El Bardo) y *Presentación y memorial para un monumento* (Poesía para todos). Es probable que el volumen lleve además una sección enteramente inédita.

Y solicita que, «en caso de llegar a un acuerdo», el anticipo sea superior a las 10 000 pesetas que le ofrecen.

Cinco días después, el 15 de diciembre de 1970, Badosa responde que, «Por lo que respecta al anticipo, he planteado la cuestión a la empresa, y me autorizan a llegar a las 15 000 pesetas». El aumento económico y la rapidez de la respuesta dan claras muestras del interés de Plaza y Janés por contar con la poesía de Valente en su catálogo. El afán de esta editorial no termina aquí, pues el barcelonés finaliza su carta solicitando una pronta contestación a su propuesta de traducción. El 11 de enero de 1971, el gallego le plantea publicar «una nueva edición ampliada de las versiones de Cavafis que Elena Vidal y yo publicamos hace seis años (Caffarena & León, Málaga, 1964)»; y confirma que su obra poética —*Punto cero*— saldrá a la luz en la editorial de Carlos Barral.

Casi dos meses después, el 4 de marzo de 1971, Valente le ofrece otro proyecto a Badosa, «Se trata de reimprimir en España *El inocente* junto con otro libro totalmente inédito, titulado *Treinta y siete fragmentos*». Cinco días más tarde, el autor de *Trivium* agradece el ofrecimiento, pero aclara que, a pesar de su deseo, esta edición no será posible porque «en “Selecciones de Poesía Española”, sólo puedo publicar bien antologías, bien obras completas, bien volúmenes que comprendan obras ya publicadas y a la vez obras inéditas, siempre que todo esto tenga una extensión media de unas 250 holandesas». El 15 de marzo de 1971, Valente redacta una breve carta para retirar su propuesta.

Pasados cuatro años, el 13 de febrero de 1975, el gallego vuelve a ponerse en contacto con el catalán para recomendarle la traducción que uno de sus amigos, José Méndez

Herrera, hizo de los sonetos de Shakespeare, «Te mando esas muestras de la traducción completa de los sonetos de Shakespeare hecha por José Méndez Herrera». Dos meses después de esta epístola, el 24 de abril de 1975, el autor de *Fragmentos de un libro futuro* le pide a Badosa que le confirme por escrito su desinterés en esta traducción «para dar por terminada la gestión y para que el interesado dé otro destino a sus textos». Con esta breve nota finaliza esta correspondencia.

En síntesis, este epistolario se desarrolla sobre tres ejes principales. Los dos primeros comprenden la publicación de la obra poética completa de Valente hasta ese momento en la colección «Selecciones de Poesía Española», y la edición aumentada de las traducciones que Elena Vidal y Valente realizaron del poeta griego Constantino Cavafis. El último eje temático consiste en la intermediación del gallego en favor de su amigo el traductor José Méndez Herrera. Los dos primeros proyectos resultaron infructuosos. En 1972, Valente sacó a la luz su volumen conjunto de poesía —*Punto cero (Poesía: 1953-1971)*— en la editorial Barral, y los *Treinta poemas* de Cavafis en la editorial Ocnos. Sin embargo, la sugerencia amiga de Valente provocó que las traducciones de José Méndez Herrera salieran en Plaza y Janés en 1976.

Este epistolario se desarrolla en dos espacios bien diferenciados: Valente escribe desde Ginebra, donde trabajaba como funcionario de la ONU, y Badosa hace lo propio desde el municipio barcelonés de Esplugas de Llobregat, sede de la editorial Plaza y Janés. En relación con la cronología, siete cartas se redactaron entre noviembre de 1970 y marzo de 1971: las cuatro primeras del gallego y las tres del autor de *Trivium*. Las misivas que cierran esta correspondencia fueron fechadas por Valente el 13 de febrero de 1975 y el 24 de abril de 1975. No se conserva respuesta por parte de Badosa. Sin embargo, sabemos que existieron otras comunicaciones escritas que no han llegado a nuestros días porque el 4 de marzo de 1971, por ejemplo, el gallego escribe, «Perdona que no haya contestado antes a tu amable carta del mes de enero, con la que me enviabas tu último libro». Carta que no se conserva. Nos hallamos, por tanto, ante un epistolario incompleto. No obstante, en una amable conversación telefónica, el 17 de octubre de 2014, Badosa nos comunicó que únicamente recordaba haber recibido las misivas incluidas en este epistolario. La Cátedra José Ángel Valente de Poesía y Estética, ubicada en la Universidad de Santiago de Compostela, custodia todas las cartas de esta correspondencia.

Uno de los atractivos de la correspondencia que José Ángel Valente y Enrique Badosa mantuvieron es que muestra la relación entre un poeta y su posible editor, y no la esperable entre dos poetas de la misma edad. También, descubrir el interés que tanto la obra poética del gallego como su labor traductora despertaban en las editoriales más importantes de la época. Así, en su última epístola, fechada el 9 de marzo de 1971, Badosa insiste en que «Si por algún problema que a Carlos Barral no le deseo en modo alguno, esa edición no llegara a efectuarse, te reitero que yo la haría con mucho gusto».

RELACIÓN DE CARTAS POR AUTOR

Cartas de José Ángel Valente a Enrique Badosa

Ginebra, 10 de diciembre de 1970.
Ginebra, 11 de enero de 1971.
Ginebra, 4 de marzo de 1971.
Ginebra, 15 de marzo de 1971.
Ginebra, 13 de febrero de 1970.
Ginebra, 24 de abril de 1975.

Cartas de Enrique Badosa a José Ángel Valente

Esplugas de Llobregat, 24 de noviembre de 1970.
Esplugas de Llobregat, 15 de diciembre de 1970.
Esplugas de Llobregat, 9 de marzo de 1971.

1

[E.B. a J.A.V.]

[Carta mecanografiada por las dos caras²]

ESPLUGAS DE LLOBREGAT, 24 de noviembre de 1970

Al Señor Don José Ángel Valente

Mi querido amigo: Desde México, le mandaron a Julio Manegat tu nuevo libro *El inocente*³. Supongo que Julio, crítico oficial del periódico, te dedicará un artículo⁴. El libro bien se lo merece.

Yo te escribo para felicitarte por esta tu nueva obra, y para pedirte lo siguiente. Supongo que ya conoces la colección «Selecciones de Poesía Española» —la anunciamos en *Ínsula*⁵ e *Índice*⁶—, que pertenece a mi Departamento en esta casa editorial. Lo que deseo es publicar en un solo volumen

² El nombre y la dirección de Plaza & Janés, S.A, así como su emblema, aparecen impresos en el papel. Del mismo modo, esto puede leerse en las cartas del 15 de diciembre de 1970 y del 9 de marzo de 1971. Con el propósito de evitar las reiteraciones y de agilizar la lectura hemos suprimido este sello.

³ *El inocente* es un poemario que, en 1970, publica Valente en la editorial mexicana Joaquín Mortiz.

⁴ Julio Manegat (Barcelona, 1922 - Barcelona, 2011) fue un periodista, escritor, crítico literario y teatral que, desde el año 1946, colaboró en *El Noticiero Universal*, donde llegó a ocupar el cargo de subdirector. Probablemente sea en este periódico donde el barcelonés pudo escribir una reseña sobre *El inocente*, aunque no hemos sido capaces de localizarla. Debe destacarte también que, junto a Tomás Salvador y Joan Ramón Masoliver, Julio Manegat fundó los Premio de la Crítica. Enrique Badosa escribió la siguiente dedicatoria en el poema «Pasodoble a tiros» (Badosa 2010: 350-1): «A Julio Manegat, español sin pistola, y autor del título, al cual siempre tendrá derecho».

⁵ *Ínsula* es una revista literaria que, en 1947, fundaron José Luis Cano y Enrique Canito. Desde 1983, la revista pertenece a Espasa.

⁶ La revista *Índice de Artes y Letras* fue fundada en Madrid por Fernando Velilla en 1945 y adquirida en 1951 por Juan Fernández Figueroa. Durante los años 1952-1954, José Ángel Valente ejerció de secretario en esta revista.

tus libros aparecidos hasta ahora. Si no me equivoco son: *A modo de esperanza*⁷, *Poemas a Lázaro*⁸, *Sobre el lugar del canto*⁹ y *El inocente*. ¿O es que tal vez has publicado algún nuevo título que yo ignore? Manegat me pasará «Violencia y condena» si mal no le entendí el título¹⁰.

Creo que con estos cuatro volúmenes podríamos componer un libro suficientemente extenso. Si lo desearas, también se podrían añadir poemas inéditos o ya aparecidos en revistas...

En el caso de que desearas esperar algún tiempo para tener más original que incluir, desde luego esperaríamos. De todos modos, tanto si decides publicar este volumen que te ofrezco, lo cual sería dentro de 1970, como si prefieres esperar, desearía que —si no estás comprometido con otro editor— me dieras una opción a tu obra.

La colección está ya muy acreditada, y se vende bien. De todos los ejemplares que se agotan, hacemos segundas y terceras ediciones, aunque parezca imposible... Ha llegado el momento, pues, de publicar a los poetas de mi generación. Por cierto que después de una antología de Gloria Fuertes¹¹, acabo de sacar los poemas completos de Eladio Cabañero¹². Naturalmente, en el caso de una segunda edición, podrías añadir más obra.

Las condiciones económicas son las habituales: un 10% sobre el precio de la venta del libro, precio que suele oscilar entre ciento y ciento veinte pesetas; y un anticipo de 10 000 pesetas a la firma de contrato, una vez el texto haya sido aprobado por Consulta Previa. Naturalmente, sólo mando a Consulta Previa aquellos textos que tal vez pudieran suscitar algún problema. No creo, si mal no recuerdo, que tus poemas lo suscitaran.

Te ruego que me des cuanto antes una respuesta.

Otro asunto. En esta misma editorial, también dirijo la colección «Selecciones de Poesía Universal», en la que hasta ahora han aparecido —en texto bilingüe— obras del norteamericano Rod

⁷ *A modo de esperanza* (Madrid: Rialp, 1955) es el primer libro que publica José Ángel Valente, al lograr en 1954 el Adonáis, el premio de poesía más prestigioso de la época.

⁸ Este poemario fue publicado en *Ediciones Índice* en 1960 y fue galardonado con el Premio de la Crítica. Pasados los años, aun reconociendo la importancia que había tenido en su trayectoria literaria, era el libro que más le desagradaba de todos los que había escrito, como señala en su *Diario anónimo*, el 15 de marzo de 1972: «*Poemas a Lázaro* es el libro que menos me gusta. La lectura de algunos poemas me resulta insoportable. Y, sin embargo, ese libro ha sido muy importante para mí» (Valente 2011: 150).

⁹ *Sobre el lugar del canto* fue publicado en la editorial barcelonesa Colliure en 1963. Esta obra es una compilación de sus dos libros anteriores: *A modo de esperanza* y *Poemas a Lázaro*.

¹⁰ Tal vez se refiera a *Alianza y condena* (*Revista de Occidente*, Madrid, 1965), un poemario de Claudio Rodríguez.

¹¹ Gloria Fuertes García (Madrid, 1917 - Madrid, 1998) fue una poeta y narradora de literatura infantil y juvenil. La obra de Fuertes a la que se refiere Badosa es *Antología poética (1950-1969)*.

¹² Eladio Cabañero López (Ciudad Real, 1930 - Madrid, 2000) fue un poeta que cronológicamente pertenece a la promoción poética de los 50. Colaboró con la Editorial Taurus y con las revistas *La Estafeta Literaria* y *Nueva Estafeta*, donde desempeñó el cargo de redactor jefe. La obra de Cabañero que publicó Badosa se tituló *Poesía (1956-1970)* y contó con un prólogo de Florencio Martínez Ruiz. En 1971, esta recopilación poética recibió el Premio de la Crítica.

Mckuen¹³, de los poetas de la «Beat Generation»¹⁴, del holandés J. C. Bloem¹⁵, y seguirán obras de Crane¹⁶, Sandburg¹⁷, La Tour de Pin¹⁸, Evtuchenko¹⁹, Blake²⁰, Cohen²¹, Yeats²², Eluard²³, Pavese²⁴, Pozzi²⁵, Pessoa²⁶, etc.

¹³ Rod McKuen (California, 1933) es un poeta norteamericano, compositor y cantante. Recibió dos nominaciones al Oscar y una al Pulitzer por sus composiciones musicales. La editorial Plaza y Janés publicó en 1970 una edición bilingüe de su obra bajo el título de *Escuchad la ternura*.

¹⁴ La *Beat Generation* estuvo formada por un grupo de escritores estadounidenses que publicaron sus primeras obras importantes en la década de los cincuenta del siglo XX. La crítica ha señalado como algunas de sus características comunes el uso de las drogas, la libertad sexual, el rechazo a los valores establecidos y el interés por la filosofía oriental. En 1970, Plaza y Janés publicó la *Antología de la «Beat Generation»*. Los autores que Barnatán seleccionó en esta antología fueron Gregory Corso, Lawrence Ferlinguetti, Allen Ginsberg, Jack Kerouac y Philip Lamantia.

¹⁵ Jakobus Cornelis Bloem (Oudshoorn, 1887 - Kalenberg, 1966) fue un poeta y ensayista holandés. La editorial Plaza y Janés publicó en 1970 una edición de su obra bajo el título de *Antología de J. C. Bloem*.

¹⁶ Harold Hart Crane (Ohio, 1899 - Ohio, 1932) fue un poeta estadounidense de obra relativamente breve, pero de gran influencia en los poetas anglosajones posteriores. En 1973, Plaza y Janés publicó *El puente y otros poemas*.

¹⁷ Carl August Sandburg (Illinois, 1878 - Flat Rock, 1967) fue un poeta, novelista e historiador estadounidense. Recibió el Premio Pulitzer en dos ocasiones: por su biografía sobre Abraham Lincoln y por su obra poética completa. En 1973, la editorial Plaza y Janés publicó una antología de esta última.

¹⁸ Patrice de la Tour du Pin (París, 1911 - París, 1975) fue un poeta católico francés. Plaza y Janés publicó sus *Salmos* en 1972. En estos salmos líricos, el autor busca una significación espiritual al desastre de la guerra mundial y sus consecuencias posteriores.

¹⁹ Yevgueni Aleksándrovich Evtuchenko (Irkutsk, 1932) es un poeta, novelista, ensayista, pedagogo, actor y director de cine ruso. La editorial Plaza y Janés no publicó al poeta ruso en los años inmediatamente posteriores a esta carta, por lo que se entiende que el proyecto que se propuso Badosa no llegó a fructificar en esta ocasión. En junio de 1967, la revista *Ínsula* publicó «Un fantasmón recorre Europa», un artículo en el que José Ángel Valente retrata con ironía y sarcasmo a Evtuchenko, con motivo de la visita de este último a España: «Con manifiesta perspicacia, el rapsoda ha declarado, entre otras cosas sustanciales, que el fenómeno de masas registrado en Fátima no era igual a los característicos de la Plaza Roja de Moscú. A su paso por Barcelona, ha desaconsejado el voto de castidad a una orden religiosa presa de un súbito entusiasmo por la poesía rusa. Es consolador ver cómo no escapan al rapsoda, tan ajeno en principio a estos problemas, los más delicados matices del fenómeno religioso» (Valente 2008: 1150). En el mismo texto, en otras ocasiones, el gallego muestra una vena crítica feroz, «Tal vez la rebeldía del rapsoda haya tenido en su momento algún valor a escala local; como producto de exportación parece, en cambio, deleznable».

²⁰ William Blake (Londres, 1757 - Londres, 1827) fue un poeta, pintor y grabador inglés. En 1971, Plaza y Janés publicó sus *Poemas*. En opinión de Valente, Blake fue «uno de los grandes visionarios» de la poesía meditativa occidental (Valente, 2008: 253).

²¹ Leonard Norman Cohen (Montreal, 1934) es un poeta, novelista y cantautor canadiense, que, en 2011, fue galardonado con el Premio Príncipe de Asturias de las Letras. En 1974, Plaza y Janés publicó sus *Poemas escogidos*.

²² William Butler Yeats (Dublín, 1865 - Roquebrune-Cap-Martin, 1939) fue un poeta y dramaturgo irlandés, que recibió el Premio Nobel de Literatura en 1923. En 1973, Plaza y Janés publicó una antología de su obra. Valente consideró al irlandés «una de las figuras mayores de la poesía europea de raíz novecen-

Mi propuesta es que colabore en esta empresa, en la que procuro, además que quede muy resaltado el papel del traductor. Su nombre aparece en la cubierta del libro, junto al del autor.

¿Hay algún poeta que te interese traducir? Si es así, te ruego que me lo propongas. La extensión media de los originales ha de ser de unas 250 holandesas mecanografiadas a doble espacio y a una sola cara, aunque asimismo hemos publicado —el caso de Bloem— libros de un centenar de páginas. Se entiende que ambas extensiones comportan prólogo, texto original y traducción.

En el primer caso, el traductor percibe la cantidad de 20 000 pesetas, a la firma del contrato, cuando la obra esté debidamente autorizada, si la presentamos a Consulta Previa. En el segundo caso, percibe 15 000. Estas cantidades volverán a ser entregadas al traductor, cada vez que se hicieran nuevas ediciones. Todo esto constará en un contrato entre traductor y editor.

tista» (Valente, 2008: 96) y le hizo compartir protagonismo con Rilke en el ensayo «Rainer Maria Rilke: el espacio de la revelación» —*Índice de Artes y Letras* 211-212 (julio-agosto de 1966), 51-4—.

²³ Paul Éluard —su nombre verdadero era Eugène Grindel— (Saint-Denis, 1895 - Charenton-le-Pont, 1952) fue un poeta francés, una de las grandes figuras de los movimientos surrealista y dadaísta. En 1972, Plaza y Janés edita sus *Poemas*.

²⁴ Cesare Pavese (Santo Stefano Belbo, 1908 - Turín, 1950), fue un poeta, novelista, traductor y crítico antifascista italiano. En 1971, Plaza y Janés publica una antología poética suya, traducida desde el italiano por José Agustín Goytisolo.

²⁵ Antonia Pozzi (Milán, 1912 - Milán, 1938) fue una poeta italiana. En 1973, Plaza y Janés publica una antología poética suya.

²⁶ Fernando Pessoa (Lisboa, 1888 - Lisboa, 1935) fue un poeta y traductor portugués. En 1972, Plaza y Janés edita sus *Poemas escogidos*. Valente abre *Notas de un simulador* con un verso de Fernando Pessoa, «O poeta é um fingidor» (Valente 2008: 453). En la misma obra, una de las notas recupera un breve fragmento del *Livro do desassossego*, la obra en prosa más importante del poeta portugués: «Las horas rescatadas: “Paso horas, a veces, en el Terreiro do Paço, a la vera del río meditando en vano”, explica Pessoa en el *Livro do desassossego*. Salvación del tiempo» (Valente 2008: 466). La misma cita puede leerse en el ensayo «Tabucchi, Lisboa, la memoria» —*El País*, suplemento *Libros*, 11 de junio de 1994, 14-5—, donde, además de al novelista Antonio Tabucchi, Valente homenajea a Pessoa —«Con Pessoa renace, toma forma y presencia nueva y doble —se hace pasado reoperante y multiplicado futuro— la gran tradición de la literatura portuguesa» (Valente 2008: 695)—. Del mismo modo, el autor de *Fragmentos de un libro futuro* inicia el artículo «Sobre la unidad simple» —*El País*, 14 de junio de 1993— con un párrafo en el que juega, confunde y comparte opinión con Pessoa: «Los clasificadores de cosas —escribe Pessoa, poeta que fue amigo de pintores, amigo de pintores-escritores como el extraordinario Almada de Negreiros, quien lo pintó en un retrato memorable sobre un suelo que recuerda un tablero de ajedrez y él, Pessoa, igual que Orfeo, como Orfeo segundo o dos, diríamos, jugando igual que Orfeo una larga partida con la vida y la muerte—, los clasificadores de cosas —digo, dice—, que son aquellos hombres de ciencia cuya ciencia consiste sólo en clasificar, ignoran, en general, que lo clasificable es infinito y por lo tanto no se puede clasificar. Pero en lo que consiste mi pasmo es en que ignoren la existencia de clasificables desconocidos, cosas del alma y de la conciencia que se encuentran en los intersticios del conocimiento» (Valente 2008: 498). Por último, en «Boceto improbable» —*ABC*, suplemento *ABC Cultural*, 5 de agosto de 1994, 15— el gallego recupera unas frases del portugués para tratar el conflicto con la propia identidad: «Comprendí en un relámpago íntimo que no soy nadie. Nadie, absolutamente nadie», escribieron, en un juego irrenunciable de íntimas sustituciones, Bernardo Soares y Fernando Pessoa (Valente 2008: 1497).

Saturnino Valladares

Me gustaría muchísimo contar contigo en esta tarea. Me interesa que sean poetas los traductores. Puedes suponer que a veces me encuentro con dificultades, puesto que se da el caso de una colaboración «traductoria» en la que no creo: la de un poeta que ignora una lengua de la cual intenta traducir poemas, ayudado por una persona que se los descifra literalmente.

¡Dime algo pronto!²⁷

¡Un muy cordial saludo!

Enrique Badosa²⁸

2

[J.A.V. a E.B.]

[Carta mecanografiada por una cara²⁹]

Ginebra, 10 de diciembre de 1970

Querido amigo:

Muchas gracias por tu carta del 24 del pasado mes.

Hay con respecto al volumen de poemas reunidos al que tú te refieres otras dos propuestas ya hechas, pero no definitivamente precisadas. A mí me parece bien, en principio, que el libro salga en vuestra colección, pero por la razón antedicha no podré darte una respuesta segura hasta los primeros días de enero.

De los cuatro títulos míos que tú enumeras para ese volumen hay que eliminar *Sobre el lugar del canto*, que es en realidad una antología. Faltan, en cambio, cuatro: *La memoria y los signos*³⁰ (Revista de Occidente), *Siete representaciones*³¹ (El Bardo) y *Presentación y memorial para un monumento*³² (Poesía para todos). Es probable que el volumen lleve además una sección enteramente inédita.

²⁷ Esta línea y la que sigue fueron manuscritas.

²⁸ Debajo de la firma, Badosa estampó el siguiente sello: «Enrique Badosa. Director Literario del Departamento de Lengua Española de Plaza y Janés. S.A.». El mismo sello se lee en sus otras cartas. Para facilitar la lectura de esta correspondencia no repetiremos esta nota.

²⁹ Al final de la página, aparecen los datos del destinatario: «Sr. D. Enrique Badosa. Plaza & Janés. Virgen de Guadalupe 21-23. Esplugas de Llobregat (Barcelona)». Valente repite esta información en todas sus cartas. Para facilitar la lectura, no se repetirán estos datos.

³⁰ Revista de Occidente publica el poemario *La memoria y los signos* en 1966. Fundada en 1923 por José Ortega y Gasset, la *Revista de Occidente* es una publicación centrada en las corrientes más innovadoras del pensamiento y de la creación artística y literaria, de divulgación académica tanto en Europa como en América Latina.

³¹ Este poemario fue escrito por José Ángel Valente y publicado en la Colección de poesía El Bardo en 1967. Se organiza en torno a los siete pecados capitales en consonancia con la tradición plástica medieval.

³² *Presentación y memorial para un monumento*, el sexto libro de poesía de Valente, fue publicado por la editorial Poesía para Todos, en Madrid, en 1970.

Salvo esta posible sección inédita y, si acaso, *El inocente*, que se ha publicado en México, sería impropio someter a consulta previa ningún otro texto, pues todos han sido publicados en España sin problemas mayores con la censura.

La única objeción que se me ocurre se relaciona con la cortedad del anticipo. Yo necesitaría, en caso de llegar a un acuerdo, que pudieseis dar a ese anticipo una latitud mayor.

Me alegra que Manegat haya recibido desde México *El inocente*. Yo sólo recibí dos ejemplares que regalé enseguida y desde entonces, hace casi dos meses, no me ha llegado ni un solo ejemplar más.

Tengo entendido que habéis publicado en vuestra colección una antología de Cernuda³³. ¿Te sería difícil hacérmela llegar?

Recibe ahora un cordial abrazo de

José Ángel Valente

3

[E.B. a J.A.V.]

[Carta mecanografiada por una cara]

ESPLUGAS DE LLOBREGAT, 15 de diciembre de 1970

Al Señor Don José Ángel Valente

Mi querido amigo: Celebro tu buena disposición hacia mis ediciones de poesía.

Desde luego, en última instancia tú decidirías de los poemas a incluir. A mí me gustaría que, además de lo publicado, figuraran poemas inéditos. Se trataría de dar lo más posible.

Aunque no creo que *El Inocente* planteara problemas censorios, vale la pena, para estar tranquilos, que lo vea Consulta Voluntaria.

Claro está que me gustaría mucho que te decidieras a darme tus poemas. Por lo que respecta al anticipo, he planteado la cuestión a la empresa, y me autorizan a llegar a las 15.000 pesetas. No está mal, aunque no sea mucho dinero, puesto que se haría una edición de 2.000 ejemplares, al precio

³³ Luis Cernuda (Sevilla, 1902 - México, D.F., 1963) fue un poeta y crítico literario español, miembro del llamado «Grupo poético del 27». Valente mostró su admiración por el autor de *La realidad y el deseo* desde su primer libro de ensayos, *Las palabras de la tribu*, con los artículos «Luis Cernuda y la poesía de la meditación» (Valente 2008: 132-44) y «Luis Cernuda en su mito» (Valente 2008: 229-31). En un libro posterior, *La experiencia abisal*, el ensayista gallego le dedicó al sevillano el artículo «Donde habite el olvido» (Valente 2008: 690-4) y lo convirtió en objeto de estudio en algunas páginas del texto «Poesía y exilio» (Valente 2008: 678-90). En otros muchos ensayos, Valente recupera y se sirve de la voz y el pensamiento de Cernuda para expresar su propia poética, como en «Situación de la poesía española: conexiones y recuperaciones» (Valente 2008: 1168-73), aunque le hace compartir protagonismo con otras fuentes. También le dedicó el poema «A Luis Cernuda, con unas siempre vivas» (Valente 2006: 548). La antología de Cernuda que Valente solicita se tituló sencillamente *Antología Poética* (Plaza y Janés, Barcelona, 1970).

Saturnino Valladares

de unas 120 pesetas el ejemplar. Como es costumbre, el autor percibe el 10% en calidad de sus derechos.

Tú decidirás, y ojalá sea en pro de mi colección. Lo cierto es que me complace mucho editar la obra de mis colegas contemporáneos.

En tu carta, no me dices nada acerca de mis propuestas de traducción. Te agradecería una pronta respuesta.

*Pax et Bonum!*³⁴

Optimus LXXI!

¡Y un abrazo!

Por fin te mando un ejemplar de la antología de Cernuda.

4

[J.A.V. a E.B.]

[Carta mecanografiada por una cara]

Ginebra, 11 de enero de 1971

Querido amigo:

Barral³⁵ quiere, en principio, retener el proyecto de publicación del volumen conjunto de mis libros de poesía. Por muchas razones, que no se te ocultan, sería en estos momentos especialmente desleal por mi parte romper el compromiso personal adquirido hace tiempo con él. Si hubiera en esto algún cambio, yo retendría como prioritaria tu amable propuesta.

En cuanto a las traducciones, preparo ahora una nueva edición ampliada de las versiones de Cavafis³⁶ que Elena Vidal y yo publicamos hace seis años (Caffarena & León, Málaga, 1964). Ese libro interesó mucho, pero tuvo muy escasa circulación. Iría ahora engrosado con cinco nuevas ver-

³⁴ Las últimas líneas de esta carta fueron manuscritas.

³⁵ Carlos Barral y Agesta (Barcelona, 1928 - Barcelona, 1989) fue un poeta, memorialista, editor, senador y miembro de la promoción poética de los 50. Enrique Badosa lo homenajea en el poema «Vaticinio a Carlos Barral» (Badosa, 2010: 16).

³⁶ Constantino Cavafis (Alejandría, 1863 - 1933) fue la figura literaria griega de mayor trascendencia en el siglo XX y uno de los líricos más influyentes de la poesía moderna. Valente le dedicó el ensayo «Versión de Constantinos Cavafis», publicado en la Revista de Occidente, núm. 14 (mayo de 1964), y tradujo algunos de sus poemas más significativos en *Veinticinco poemas*, de Constantino Cavafis (Caffarena & León, 1964) y *Treinta poemas* (Ocnos, 1972). Estos versos también pueden leerse en *Obras completas I*, 621-43.

siones y llevaría, además de mi prólogo, algunos textos críticos (Seferis³⁷, Forster³⁸, Auden³⁹, etc.) sobre Cavafis. En la edición malagueña el libro tiene sesenta páginas, pero con el tipo de impresión de tu colección y el nuevo material incorporado daría un libro de las dimensiones del de Aleixandre⁴⁰, por ejemplo, que vosotros editasteis. Si esta propuesta te interesa, contéstame tan pronto te sea posible.

Recibe un afectuoso saludo de
José Ángel Valente

³⁷ Georgios Stylianos Seferiadis (Esmirna, 1900 - Atenas, 1971), conocido como Giorgos Seferis, fue un poeta, ensayista y diplomático griego que ganó el Premio Nobel de Literatura en 1963. En «Versión de Constantino Cavafis» —*Revista de Occidente* 14 (mayo de 1964)—, José Ángel Valente da cuenta de esta concesión en los siguientes términos: «La lucha por la lengua hablada fue, como es natural, la causa cuya defensa asumió la joven poesía, y sólo a la luz de tal conflicto puede entenderse el moderno resurgimiento de la literatura griega. Los poetas cuya obra se consolida en el decenio de 1930 se producen ya dentro de una tradición de cuyo universal alcance ha venido a dar reciente testimonio la concesión del premio Nobel a Giorgos Seferis».

³⁸ Edward Morgan Forster (Londres, 1879 - Coventry, 1970) fue un novelista, ensayista, crítico literario y libretista inglés. En el ensayo «Versión de Constantino Cavafis», Valente se sirve de las palabras del inglés para retratar a Cavafis: «Ese es el personaje cuya figura evoca E. M. Forster en las calles de Alejandría durante los años de la Gran Guerra: “[...] un gentleman griego, tocado con un sombrero de paja, en pie y absolutamente inmóvil, en una posición ligeramente oblicua en relación al universo. Tal vez extiende los brazos. «Oh, Cavafis...» Sí, es mister Cavafis que va de su apartamento a la oficina o de su oficina al apartamento. Si sucede lo primero, se desvanece sin ser visto, con un ligero gesto de desesperanza [...]» (Valente 2008: 246).

³⁹ Wystan Hugh Auden (York, 1907 - Viena, 1973) fue un poeta y ensayista británico, nacionalizado estadounidense en 1946. En el ensayo «Oxford, 1956» —publicado en *Índice de Artes y Letras* 91 (julio de 1956)—, Valente explica en la sección «Auden, profesor artis poeticae» (Valente, 2008: 1024-6) que el poeta «fue elegido para desempeñar la cátedra de Poesía de la universidad» y realiza un breve repaso de su vida y su obra. En otros muchos textos lo nombra, como en «Sobre fábulas apólogas y fábulas milesias» —editado en *Quimera* 13 (noviembre de 1981), 54-5— donde cuenta que en Berlín, en el año 1963, estaba abrumado por la presencia de dos «admiraciones suyas muy notorias»: Auden y Jorge Luis Borges (Valente 2008: 1301). Además, una cita suya —«All will be judged. Master of nuance and scruple, Pray for me...»— encabeza el texto «Obituario» (Valente, 2006: 358) y, en el libro de Constandinos Cavafis *Treinta poemas*, Valente tradujo el ensayo «Sobre poesía y traducción» de W. H. Auden (Valente, 2006: 850-1).

⁴⁰ Vicente Aleixandre (Sevilla, 1898 - Madrid, 1984) fue un poeta perteneciente al Grupo poético del 27, que recibió el Premio Nobel de Literatura en 1977. Fue uno de los poetas contemporáneos más querido, admirado y estudiado por Valente: «El poder de la serpiente» (Valente 2008: 165-76), «Formas de lectura y dinámica de la tradición» (Valente, 2008: 703-12), «Trayectoria ejemplar de Vicente Aleixandre» (Valente 2008: 908-11), «Vicente Aleixandre en la «raya de la esperanza» (Valente 2008: 1015-20), «El ciclo de la realidad imaginada» (Valente 2008: 1080-7), «Vicente Aleixandre: la visión de la totalidad» (Valente 2008: 1123-9), «El límite» (Valente 2008: 1258-9), «Retrato del artista anciano» (Valente 2008: 1326-7), etc. También le dedicó el extenso poema «La salida» (Valente 2006: 153-60) en el libro *Poemas a Lázaro* y «Vicente Aleixandre» (Valente 2006: 815-6). Por su parte, Enrique Badosa le dedica el poema «Últimas noticias de un diario mural» (Badosa 2010: 142).

Saturnino Valladares

5

[J.A.V. a E.B.]

[Carta mecanografiada por una cara]

Ginebra, 4 de marzo de 1971

Querido amigo:

Perdona que no haya contestado antes a tu amable carta del mes de enero, con la que me enviabas tu último libro. Por carta y libro vaya ahora mi agradecimiento.

Te agradezco también que hayas comprendido mi compromiso previo con Barral para la publicación de un volumen de poesía resumida. Pero antes de sacar ese volumen, tengo interés en otro proyecto que te propongo. Se trata de reimprimir en España *El inocente* junto con otro libro totalmente inédito, titulado *Treinta y siete fragmentos*⁴¹, que pertenece al mismo ciclo de escritura de aquel y que, en realidad, lo completa. Creo que esto daría, desde el punto de vista editorial, un libro nuevo. Por lo demás, ya se ve que Mortiz⁴² ha destinado su libro a la distribución trasatlántica, porque ni el libro llega a España ni yo tengo ejemplares de él. En caso de que este proyecto te interesase, yo retrasaría lo que fuera conveniente la publicación del volumen de poesía reunida. Te agradecería una pronta respuesta.

Recibe un cordial saludo.

José Ángel Valente

6

[E.B. a J.A.V.]

[Carta mecanografiada por una cara]

ESPLUGAS DE LLOBREGAT, 9 de marzo de 1971

Al Señor Don José Ángel Valente

Mi querido amigo: Te agradezco mucho tu ofrecimiento, y bien me gustaría publicar *El Inocente* y esos otros poemas de que me hablas. Sin embargo, en «Selecciones de Poesía Española», sólo puedo publicar bien antologías, bien obras completas, bien volúmenes que comprendan obras ya publicadas y a la vez obras inéditas, siempre que todo esto tenga una extensión media de unas 250 holandesas. Sólo ha habido una excepción: *Poemas de la consumación*, por ser quien es su autor⁴³.

⁴¹ *Treinta y siete fragmentos*, editado por primera vez en *Punto cero*, fue publicado en volumen independiente en la Biblioteca Àmbit, en Barcelona, en 1989.

⁴² El editor español Joaquín Díez-Canedo (Madrid, 1917 - México, 1999) fundó en México, en 1962, la Editorial Joaquín Mortiz. El nombre proviene de la contracción del seudónimo Joaquín M. Ortiz que utilizaba Joaquín Díez-Canedo para escribirle a su madre en España en la época del franquismo. En esta editorial publicó Valente su libro de poemas *El inocente* (México, Joaquín Mortiz, 1970).

⁴³ *Poemas de la consumación* es un poemario de Vicente Aleixandre, que la editorial Plaza y Janés publica en 1968.

Me temo que lo que me ofreces no llegaría a la extensión deseada y necesaria. En todo caso, puedes hacer tú mismo el cálculo: se trataría de que el texto cubriera un mínimo de 250 holandesas mecanografiadas a doble espacio. Ya me dirás si es así.

Por otra parte, esta obra no te la podría publicar hasta finales de año.

Me sorprende que no quieras incluir estos versos en el volumen que tienes contratado con Barral. Claro, me digo, que perderían, tal vez, cierta calidad de libro nuevo.

Si por algún problema que a Carlos Barral no le deseo en modo alguno, esa edición no llegara a efectuarse, te reitero que yo la haría con mucho gusto.

¡Un abrazo!

Enrique Badosa

7

[J.A.V. a E.B.]

[Carta mecanografiada por una cara]

Ginebra, 15 de marzo de 1971

Querido amigo:

Gracias por tu carta. En efecto, el texto de *El inocente* con el de los poemas de la nueva serie inédita no daría la extensión media que indicas. Retiro, por consiguiente, mi propuesta.

Si surgiera alguna dificultad con el proyectado volumen de poemas reunidos, no dejaré de contar con tu amable ofrecimiento.

Recibe un cordial saludo.

8

[J.A.V. a E.B.]

[Carta mecanografiada por una cara]

Ginebra, 13 de febrero de 1975

Querido amigo:

Te mando esas muestras de la traducción completa de los sonetos de Shakespeare⁴⁴ hecha por José Méndez Herrera⁴⁵, a quien seguramente conocerás como traductor infatigable de obras de teatro.

⁴⁴ William Shakespeare (Warwickshire, 1564 - Warwickshire, 1616) fue un poeta, dramaturgo y actor inglés. Los *Sonetos* de Shakespeare son un conjunto de 154 poemas, cuya temática gira en torno al amor, la belleza, la política y la mortalidad. Valente inicia el artículo «Gato blanco o gato negro» —*El País*, 17 de abril de 1994, 15— con una cita de *Hamlet*, «Something is rotten in the State». En su primer párrafo, el gallego señala algunos de los motivos que hicieron de Shakespeare un escritor clásico: «El epígrafe es tan conocido como olvidado y tan vieja su sustancia como para que resulte ahora incómodamente duradera y

Saturnino Valladares

Pienso que tal vez puedan interesarte para tu colección de poesía. Es cierto que está reciente la traducción de García Calvo⁴⁶, pero —como verás— las versiones no entran en competencia a causa de su radical disparidad. La versión de Méndez es más clásica, menos arriesgada y, en cierto modo, más segura. Si lo deseas, puedes comunicarte con él dirigiéndote, hasta el 27 de marzo, a estas señas: Résidence Montblanc, Ap. 615. - 4, rue Thalberg. - Genève.

En caso de que prefirieras que él te escribiese a ti, dímelo.

Recibe un cordial abrazo.

9

[J.A.V. a E.B.]

[Carta mecanografiada por una cara]

Ginebra, 24 de abril de 1975

Querido amigo:

A falta de noticias tuyas, imagino que no te han interesado las versiones de Méndez Herrera que te hice llegar, a petición de este, semanas hace. Te agradecería, de todos modos, que me lo confirmaras con un par de líneas para dar por terminada la gestión y para que el interesado dé otro destino a sus textos.

Recibe un cordial abrazo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEXANDRE, Vicente (1968): *Poemas de la consumación*. Barcelona: Plaza y Janés.
BADOSA, Enrique (2010): *Trivium: Poesía 1956-2010*. Madrid: Editorial Funambulista. Postfacio de Joaquín Marco.
BLAKE, William (1971): *Poemas*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Agustí Bartra.
BLOEM, Jakobus Cornelis (1970): *Antología de J. C. Bloem*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Henriette Colin.
CABAÑERO, Eladio (1970): *Poesía (1956-1970)*. Barcelona: Plaza y Janés. Prólogo de Florencio Martínez Ruiz.

próxima. Tal es la materia que hace del escritor un clásico. Shakespeare diseccionó con afilado, penetrante escalpelo los ávidos, insaciables, cínicos y corrompidos entresijos del poder» (Valente 2008: 1493).

⁴⁵ José Méndez Herrera (Madrid, 1904 - Madrid, 1986) fue un poeta, dramaturgo y traductor que trabajó con Valente como funcionario de organismos internacionales en Ginebra. La editorial Plaza y Janés publicó su versión de los sonetos de Shakespeare en 1976. Además de estos sonetos, tradujo al español la obra completa de Dickens, textos de Ibsen, Goldoni, Tolstói, Poe, Washington Irving, Stevenson, etc.

⁴⁶ Agustín García Calvo (Zamora, 1926 - Zamora, 2012) fue un poeta, dramaturgo, ensayista, traductor y gramático. Recibió el Premio Nacional de Ensayo en 1990, el Premio Nacional de Literatura Dramática en 1999 y el Premio Nacional al conjunto de la obra de un traductor en 2006. Publicó los *Sonetos de amor* a los que hace referencia Valente en la editorial Anagrama, en 1974.

- CAVAFIS, Constantino (1964): *Veinticinco poemas*. Málaga: Caffarena & León. Versión de José Ángel Valente y Elena Vidal.
- CAVAFIS, Constantino (1972): *Treinta poemas*. Barcelona: Ocnos. Versión de José Ángel Valente y Elena Vidal.
- COHEN, Leonard (1974): *Poemas Escogidos*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Jorge Ferrer-Vidal.
- CRANE, Hart (1973): *El puente y otros poemas*. Barcelona: Plaza y Janés. Traducción de Agustí Bartra.
- ELUARD, Paul (1972): *Poemas*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Jorge Urrutia.
- FUERTES, Gloria (1970): *Antología poética (1950-1969)*. Barcelona: Plaza y Janés.
- MCKUEN, Rod (1970): *Escuchad la ternura*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Jorge Ferrer-Vidal.
- PAVESE, Cesare (1971): *Antología poética*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de José Agustín Goytisolo.
- PESSOA, Fernando (1972): *Poemas escogidos*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Rafael Santos Torroella.
- POZZI, Antonia (1973): *Antología poética*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Mariano Roldán.
- SANDBURG, Carl (1973): *Antología*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Agustí Bartra.
- SHAKESPEARE, William (1974): *Sonetos de amor*. Barcelona: Anagrama. Texto crítico, traducción en verso, introducción y notas de Agustín García Calvo.
- SHAKESPEARE, William (1976): *Sonetos*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de José Méndez Herrera.
- TOUR DU PIN, Patrice de la (1972): *Salmos*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Manuel Álvarez Ortega.
- VALENTE, José Ángel (1955): *A modo de esperanza*. Madrid: Rialp.
- VALENTE, José Ángel (1960): *Poemas a Lázaro*. Madrid: Índice.
- VALENTE, José Ángel (1963): *Sobre el lugar del canto*. Barcelona: Literaturas.
- VALENTE, José Ángel (1966): *La memoria y los signos*. Madrid: Revista de Occidente.
- VALENTE, José Ángel (1967): *Siete representaciones*. Barcelona: El Bardo.
- VALENTE, José Ángel (1968): *Breve son*. Barcelona: El Bardo.
- VALENTE, José Ángel (1970a): Presentación y memorial para un monumento. Madrid: Poesía para Todos.
- VALENTE, José Ángel (1970b): *El inocente*, México: Joaquín Mortiz.
- VALENTE, José Ángel (1972): *Punto cero (Poesía: 1953-1971)*. Barcelona: Barral.
- VALENTE, José Ángel (1980): *Punto cero (Poesía 1953-1979)*. Barcelona: Seix Barral.
- VALENTE, José Ángel (1989): *Treinta y siete fragmentos*. Barcelona: Ambit. Prólogo de Antonio Domínguez Rey.
- VALENTE, José Ángel (2000): *Fragmentos de un libro futuro*. Barcelona: Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg.
- VALENTE, José Ángel (2006): *Obras completas I. Poesía y prosa*. Barcelona: Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, edición e introducción de Andrés Sánchez Robayna.
- VALENTE, José Ángel (2008): *Obras completas II. Ensayos*. Barcelona: Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg. Edición de Andrés Sánchez Robayna y recopilación e introducción de Claudio Rodríguez Fer.
- VALENTE, José Ángel (2011): *Diario anónimo*. Barcelona: Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg. Edición de Andrés Sánchez Robayna.
- VVAA (1970): *Antología de la «Beat Generation»*. Barcelona: Plaza y Janés. Selección de Barnatán, Marcos Ricardo.
- YEATS, William Butler (1973): *Antología*. Barcelona: Plaza y Janés. Versión de Jaime Ferrán.